AMBASSADE
DE FRANCE
EN COLOMBIE

Liberté
Égalité
Fraternité

Liberté
Créativité
Diversité

INSTITUT FRANÇAIS
Colombie

CULT/20/2024

Décision d'attribution de subvention

L'Institut français de Colombie, situé carrera 11 N° 93-12, Bogota, représenté par M. Paulo PAIS, en sa qualité de directeur, ci-après désigné **« IFC »**,

Decisión de atribución de subvención

El Instituto Francés de Colombia, ubicado en la Cra 11 N° 93-12 en Bogotá, representado por el Sr. Paulo PAIS, en su calidad de director, de aquí en adelante designado **"IFC"**,

Décide d'octroyer une subvention au

PARTENAIRE : FUNDACION AMIGOS DEL TEATRO MAYOR
NIT : 8 9 0 9 1 2 3 9 5 - 7
Adresse : AV CL 170 67 51BOGOTA
Courriel : mmunoz@teatromayor.org
Représenté par son représentant légal M. Hugo RANGEL RINCON
désigné le **« Partenaire »**

Decide acordar una subvención a

SOCIO: FUNDACION AMIGOS DEL TEATRO MAYOR
NIT: 8 9 0 9 1 2 3 9 5 - 7
Dirección: AV CL 170 67 51BOGOTA
Mail: mmunoz@teatromayor.org
Representada por su representante legal, Sr. Hugo RANGEL RINCON
designado como el **«Socio »**

Dans le cadre suivant :

En el marco siguiente:

Article 1 – Objet de la décision

Dans le cadre de son action de coopération culturelle, l'**IFC** soutient le partenaire à hauteur de **10000€ (dix mille euros)** pour le projet : « Arte Digital Inmersivo – Navidad 2024 » qui vise à créer et présenter une performance d'art numérique immersive innovante avec des artistes sur scène, à l'intérieur de la *Catedral Primada* sur la *Plaza de Bolivar à Bogota*, avec la participation de La Maison Production, société française de création, production et diffusion de spectacles. L'expérience immersive se

Artículo 1 – Objeto de la decisión

En el marco de su acción de cooperación cultural, el **IFC** brinda un apoyo al socio de **10000€ (diez mil euros)** para el proyecto: «Arte Digital Inmersivo – Navidad 2024» que tiene como objetivo crear y presentar un innovador espectáculo de arte digital inmersivo con artistas en escena en el interior de la Catedral Primada de la Plaza de Bolívar de Bogotá, con la participación de La Maison Production, empresa francesa de creación, producción y difusión de espectáculos. La experiencia inmersiva se

tiendra du 13 au 22 décembre 2024.

Article 2 – Modalités de paiement

Le paiement au partenaire de la somme prévue à l'article 1 se fera en deux tranches :

Un premier versement de **8000€ (huit mille euros)** à la signature de cette convention de subvention.

Un deuxième versement de **2000€ (mille euros)** sur présentation d'un rapport d'activité accompagné des factures justifiant que la totalité de la somme de la subvention a été dépensée, au plus tard le 30 janvier 2025.

Le paiement interviendra par virement bancaire directement sur le compte du partenaire (RIB joint).

L'**IFC** versera la subvention indiquée en pesos colombiens au taux de chancellerie en vigueur le jour du paiement.

Article 3 - Obligations du Partenaire

3.1. Bilan financier

Le **partenaire** s'engage à fournir un rapport d'activité limité au projet ou à l'évènement comprenant les statistiques de fréquentation du public, ainsi qu'un bilan financier d'utilisation du soutien apporté par l'**IFC**, qui explicitera les éventuels écarts entre le budget prévisionnel et le budget réalisé et contiendra les copies des factures acquittées, après l'évènement, au plus tard le 30 janvier 2025. Ces deux rapports doivent être datés et signés par le partenaire.

3.2. Communication

Le **partenaire** garantit à l'**IFC** la plus grande visibilité du projet soutenu sur l'ensemble des supports de communication liés aux trois invités. Le **partenaire** s'engage à faire figurer les logotypes suivants sur une même ligne :

desarrollará del 13 al 22 de diciembre de 2024.

Artículo 2 – Modalidades de pago

El pago al socio de la suma prevista en el artículo 1 se hará en dos pagos:

Un primer pago de **8000€ (ocho mil euros)** a la firma de este convenio de subvención.

Un segundo pago de **2000€ (dos mil euros)** tras la presentación de un informe de actividad junto con las facturas que demuestren que se ha gastado el importe total de la subvención, a más tardar el 30 de enero de 2025.

El pago se realizará mediante transferencia bancaria directamente a la cuenta del socio (certificación bancaria en adjunto).

El **IFC** pagará la subvención indicada en pesos colombianos según la tasa de cambio de cancillería vigente.

Artículo 3 - Obligaciones del socio

3.1. Informe financiero

El **socio** se compromete a presentar un informe de actividad limitado al proyecto o evento, incluyendo estadísticas de asistencia del público, así como un informe financiero sobre la utilización de la ayuda proporcionada por el **IFC**, que explicará cualquier discrepancia entre el presupuesto provisional y el presupuesto real y contendrá copias de las facturas pagadas, después de la inauguración de la exposición, a más tardar el 30 de enero de 2025, los cuales deberán estar fechados y firmados por el socio.

3.2. Comunicación

El **socio** garantiza al **IFC** la mayor visibilidad posible del proyecto apoyado en todos los soportes de comunicación relacionados con los tres invitados. El **socio** se compromete a incluir los siguientes logotipos en la misma línea:

-à gauche, le logo de l'**Ambassade de France de Colombie**, en respectant le fond blanc et les couleurs.

-à droite, le logo de l'**IFC** selon la charte graphique liée.

Dans le cas où il y aurait des partenaires français soutenant le projet, le **partenaire** s'engage à faire figurer leurs logos respectifs, à la suite des logos de l'IFC et Ambassade de France.
Dans le cas d'une communication écrite, le **partenaire** s'engage à faire mention du soutien de l'**IFC**, avec la formule suivante : **« avec le soutien de l'Ambassade de France en Colombie et de l'Institut français de Colombie ».**
Les logos et/ou la mention, devront figurer dans toute publicité, document et communiqué à paraitre dans la presse écrite, radiophonique, électronique, télévisée ainsi que dans les messages de salles adressés aux spectateurs/visiteurs.
Par ailleurs, dans les programmes et catalogues, les logos et/ou mention doivent apparaître spécifiquement sur la page du projet soutenu par l'IFC, au-delà de leur présence dans les pages spécifiquement consacrées aux soutiens du **partenaire**.

Il est également de la responsabilité du **partenaire** de faire respecter cette exigence par :
- toute personne ou entreprise chargée de la réalisation des supports susmentionnés ;
-ses partenaires, notamment en cas d'itinérance du projet, de contrat de cession de spectacle ou auprès des opérateurs de billetterie.

L'obtention des logotypes et de la charte graphique (s'ils ne sont pas joints à ce contrat) pourra se faire auprès du département communication via l'adresse : thibault.lopez-brunner@diplomatie.gouv.fr

Le **partenaire** s'engage à remettre à l'**IFC**, à la signature de cette convention :
- un texte de présentation du projet ;

-a la izquierda, el logo de la **Embajada de Francia en Colombia**, respetando el fondo blanco y los colores.

-a la derecha, el logo del **IFC**, respetando la carta gráfica correspondiente.

En caso de que haya socios franceses apoyando el proyecto, el **socio** se compromete a incluir sus respectivos logos, siguiendo los logos del **IFC** y de la Embajada de Francia.
En caso de comunicación escrita, el **socio** se compromete a mencionar el apoyo del **IFC**, con la siguiente mención: **"con el apoyo de la Embajada de Francia en Colombia y del Institut français de Colombie".**
Los logos y/o menciones deberán figurar en todos los anuncios, documentos y comunicados de prensa publicados en la prensa escrita, la radio, los medios electrónicos y la televisión, así como en los mensajes enviados a los espectadores/visitantes en las salas de cine. Además, en los programas y catálogos, los logos y/o menciones deberán figurar específicamente en la página del proyecto apoyado por el **IFC**, además de su presencia en las páginas específicamente dedicadas al apoyo del **socio**.

También es responsabilidad del **socio** asegurarse de que este requisito sea respetado por:
- cualquier persona o empresa responsable de la producción de los materiales mencionados;
- sus socios, especialmente en el caso de proyectos de giras, contratos de cesión de espectáculos u operadores de venta de entradas.
Los logos y la carta gráfica (si no figuran en el presente contrato) pueden obtenerse en el departamento de comunicación, en la siguiente dirección: thibault.lopez-brunner@diplomatie.gouv.fr.

A la firma del presente contrato, el **socio** se compromete a proporcionar a la **IFC**:
- un texto de presentación del proyecto;
-imágenes libres de derechos en alta

-des visuels libres de droits en haute définition (300 dpi), légendés et crédités.

Le **partenaire** s'engage à remettre à l'**IFC**, au plus tard à l'issue de cette convention :
- des exemplaires du matériel publicitaire, du dossier de presse, catalogues, affiche... ;
- un récapitulatif des retombées médiatiques relatives à la manifestation qui comportera une copie des émissions radiodiffusées et télévisées, des articles de presse, des films, vidéos et de tout autre support.

3.3. Reversement

En cas d'inexécution, d'utilisation partielle ou d'utilisation à d'autres fins que l'objet mentionné dans cette décision, relatives aux bilans et/ou à la communication, l'**IFC** se réserve le droit de réétudier ou d'annuler le versement de son soutien financier et d'exiger le remboursement de toutes les sommes déjà versées.

3.4. Réservation d'une Représentation à la Cathédrale

Le **partenaire** s'engage à réserver une représentation à la Cathédrale Primada de Bogota spécifiquement pour l'**IFC/ Ambassade de France** et ses partenaires. La date et l'heure de cette représentation devront être convenues d'un commun accord entre les parties concernées.

Article 4 – Clause d'acceptation

Le **partenaire** s'engage à accepter toutes les clauses stipulées dans cette décision et à respecter les conditions générales d'organisation définies par l'**IFC**.

Article 5 – Litige annulation.

Si l'un des articles de la présente décision n'était pas respecté par le cocontractant ou en cas d'annulation de la participation de La Maison Production, l'**IFC** aurait la possibilité de réexaminer sa participation au projet en

definición (300 dpi), subtituladas y acreditadas.
El **socio** se compromete a facilitar al **IFC**, a más tardar al término del presente acuerdo, lo siguiente:
- copias del material publicitario, dossier de prensa, catálogos, carteles, etc.;
- un resumen de la cobertura mediática del evento, incluyendo copias de las emisiones de radio y televisión, artículos de prensa, películas, vídeos y cualquier otro medio de comunicación.

3.3. Reembolso

En caso de incumplimiento, utilización parcial o utilización para fines distintos de los mencionados en la presente decisión, relativos a informes y/o comunicación, el **IFC** se reserva el derecho de reconsiderar o anular el pago de su apoyo financiero y de exigir el reembolso de todas las sumas ya abonadas.

3.4. Reserva de Función en la Catedral

El **socio** se compromete a reservar una función en la Catedral Primada de Bogotá específicamente para el **IFC/Embajada de Francia** y sus socios. La fecha y hora de dicha función deberán ser acordadas de común acuerdo entre las partes involucradas.

Artículo 4 – Clausula de aceptación

El **socio** se compromete a aceptar todas la clausulas estipuladas en este convenio y a respetar las condiciones generales de organización definidas por el IFC.

Artículo 5 – Litigio de anulación.

Si alguno de los artículos de esta decisión no es respetado por el cocontratante o en caso de cancelación de la participación de La Maison Production, el **IFC** tendrá la posibilidad de reexaminar su participación en

demandant le cas échéant la restitution des aides déjà accordées.

Toute contestation devra être réglée par voie de négociation directe et amiable entre les parties. Tout litige qui ne serait pas réglé à l'amiable sera porté devant les tribunaux de Bogota.

Article 6 : Protection des données personnelles

En application de la réglementation en vigueur applicable aux traitements de données à caractère personnel et, notamment, les dispositions de la Loi n°78-17 du 6 janvier 1978 et du Règlement UE 2016/679 du Parlement Européen et du Conseil du 27 avril 2016 (« RGPD »), ci-après ensemble « la Réglementation »), le prestataire est informé que ses données personnelles peuvent faire l'objet d'un traitement dont la finalité ne peut être autre que d'assurer la gestion et le suivie de la présente convention. L'IFC s'engage à assurer la plus stricte confidentialité des données recueillies qui ne pourront être conservées que dans le but de répondre aux obligations légales de l'IFC.

el proyecto, solicitando, si es necesario, la restitución de la ayuda ya acordada.

Cualquier conflicto debe resolverse mediante negociación directa y amistosa entre las partes. Cualquier litigio que no se resuelva de forma amistosa se llevará a los tribunales de Bogotá.

Artículo 6: Protección de datos personales

En cumplimiento de la reglamentación vigente en materia de tratamiento de datos personales y especialmente de las disposiciones de la Ley N°78-17 del 6 de enero de 1978 y del Reglamento UE 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo del 27 de abril de 2016 ("RGPD"), llamados en adelante "la Reglamentación"), se informó al proveedor que sus datos personales pueden ser objeto de un tratamiento cuya única finalidad es garantizar la puesta en marcha y el seguimiento del presente acuerdo. El IFC se compromete a guardar la mayor confidencialidad de los datos reunidos que podrán ser conservados únicamente para cumplir con las obligaciones legales del IFC.

Fait à Bogota, le 26 août 2024.

Hecho en Bogotá, el 26 de agosto de 2024

Pour l'**Institut français de Colombie,**

Paulo PAIS

Por **FUNDACION AMIGOS DEL TEATRO MAYOR**

Hugo RANGEL RINCON